

Grand chœur de McGill
Chœur de chambre Schulich
Chorale de la Commission scolaire English-Montréal



25 OCTOBRE 2017 19 h 30 **SALLE POLLACK HALL**

Carmina Burana, c. ORFF

& Mar Maroun, M. ATALLAH



Jean-Sébastien Vallée, chef et directeur artistique / conductor & artistic director
Patricia Abbott, directrice / director (CSEM)

Le mercredi 25 octobre 2017
à 19 h 30

Wednesday, October 25, 2017
7:30 p.m.

Carmina Burana

Carl Orff (1895-1982)

Brittany Rae, soprano

James Brown, haute-contre / countertenor

Jean-Philippe Mc Clish, baryton / baritone

Christopher Gaudreault, Akkra Yeunyonghattaporn, piano

Giuchen Wang, timpani

Dylan Cochran, **Joseph Chang**, **Ewan Deveaux**, **Paul Finckel**,

Alexandre Haupt, percussions (préparé par / prepared by Prof. Fabrice Marandola)

Mar Maroun

Maria Atallah* (création / première)

Gabrielle Gaudreault, chef étudiante / student conductor

Hannah Darroch, flûte / flute

Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers

Jean-Sébastien Vallée, chef et directeur artistique / conductor & artistic director

Grand chœur de McGill / McGill Concert Choir

Jean-Sébastien Vallée, chef et directeur artistique / conductor & artistic director

Chorale de la Commission scolaire English-Montréal /

English Montreal School Board Chorale

Patricia Abbott, directrice / director

*compositrice-en-résidence / composer-in-residence



Chef et pédagogue de réputation internationale, Maestro **Jean-Sébastien Vallée** est directeur des études en chant choral et responsable de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Avant son arrivée à l'Université McGill, M. Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la *California State University* à Los Angeles, et a été professeur de musique à la *University of Redlands*. Les ensembles sous sa direction ont chanté pour l'*American Choral Directors Association* et pour la *California Music Educators Association*. De plus, ils ont reçu une première et une deuxième place au Concours international de musique chorale de San Luis Obispo en 2011. En 2015, Maestro Vallée s'est classé deuxième lors du *American Prize in Choral Conducting*.

M. Vallée est diplômé de l'Université Laval, de l'Université de Sherbrooke, de la *University of California* à Santa Cruz et de la *University of Illinois Urbana-Champaign* où il a obtenu son doctorat en direction.

En plus de son intérêt pour la musique chorale, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un ardent défenseur de musique contemporaine et l'une de ses priorités est de présenter et de commander des œuvres de jeunes compositeurs. Les champs d'intérêt de recherche de M. Vallée se concentrent principalement sur la musique de la Renaissance française, la musique de Michael Tippett, et la pédagogie de l'art de la direction. Jean-Sébastien a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conférences nationales et internationales, incluant les conventions de l'*American Choral Directors Association*, du Festival 500 de Terre-Neuve, de la *National Collegiate Choral Organisation*, *Choral Canada* et de la *Hawaii National Conference on Arts and Humanities*, et le 11^e Symposium Mondial sur la Musique Chorale qui a eu lieu en 2017 à Barcelone.

Jean-Sébastien est aussi directeur du réputé chœur de l'église de St. Andrew & St. Paul à Montréal, ainsi que Directeur Musical de la Société Chorale d'Ottawa. Le travail de Maestro Vallée a été diffusé par Radio-Canada, CBC, et PBS, et peut également être entendu sur plusieurs enregistrements, dont son nouvel enregistrement intitulé *LUX* (ATMA 2017).



Maestro **Jean-Sébastien Vallée** is a rapidly rising conductor on today's concert music stage and an internationally recognized scholar and pedagogue. Dr. Vallée is Director of Choral Studies and Chair of the Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles, and was on the choral faculty of the University of Redlands. Ensembles under his direction have sung for the American Choral Directors Association and California Music Educators Conferences, and were awarded first and second places at the San Luis Obispo International Choral Competition in 2011. In 2015, Maestro Vallée was the runner-up for the American Prize in Choral Conducting.

Jean-Sébastien Vallée holds degrees from Laval University, Sherbrooke University, the University of California, Santa Cruz, and a doctorate in conducting from the University of Illinois Urbana-Champaign.

In addition to his interest in choral, operatic, and orchestra music, Jean-Sébastien Vallée is an advocate for contemporary music, making one of his priorities to premiere and commission works by young composers and program rarely performed repertoire. As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audiation and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, Canada, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium, the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the World Symposium on Choral Music in Barcelona.

Maestro Vallée is also director of the renowned choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal, and Music Director of the Ottawa Choral Society. His work has been broadcast by CBC and PBS, and can be heard on several recordings, including his new recording entitled *LUX* (ATMA 2017).



Patricia Abbott entame sa 28^e saison avec la Chorale de la CSEM. Active dans le milieu choral comme choriste, soliste, pédagogue et administratrice depuis plus de 35 ans, elle est chargée de cours à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et dirige également la Chorale du Gesù, l'Ensemble vocal Cantivo et Les Voix de Carrefour. Directrice artistique du Centre musical CAMMAC de 2009 à 2016, elle a aussi été directrice générale de l'Association des communautés chorales canadiennes (maintenant Canada Choral) pendant 16 ans. De plus, elle a été artiste en résidence à l'école FACE à 2007.

Patricia a eu le plaisir de partager sa passion pour le chant choral et la musique canadienne dans des ateliers, festivals, symposiums et congrès à travers le Canada, aux États-Unis, en Europe et en Argentine. Membre du comité artistique du Festival international Polyfolia en France pendant douze ans, elle a co-signé le chapitre sur le chant choral au Canada dans le *Cambridge Companion to Choral Music* publié en 2012 aux éditions Cambridge University Press. Elle a aussi été membre du comité de rédaction du *Choral Journal* publié par la ACDA de 2004 à 2010. Son travail dans le domaine a été reconnu par plusieurs prix dont l'Ordre du mérite choral de l'Alliance chorale du Québec, un Prix national de chant choral pour son service exceptionnel et par la Médaille du jubilé de diamant de la reine Elizabeth II.

Diplômée de l'Université McGill où elle a obtenu une maîtrise en interprétation chant et en pédagogie vocale sous la direction de Winston Purdy, elle a aussi étudié avec la soprano Gail Desmarais. Elle est heureuse d'avoir pu perfectionner sa direction chorale avec Louis Lavigueur, Wayne Riddell, Patrick Wedd, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle, Sir David Willcocks et Ann Howard Jones. Patricia détient également des diplômes en histoire (Carleton) et en journalisme (Concordia).



This is **Patricia Abbott's** 28th season as conductor of the EMSB Chorale. She has been active as a conductor, singer, teacher and arts administrator for more than 35 years. A course lecturer in the Choral Conducting/Music Education areas at the Schulich School of Music of McGill University, she also conducts the *Chorale du Gesù* women's choir, the Cantivo chamber choir and *Les Voix du Carrefour*. She served as Artistic Director of the CAMMAC Music Centre (Canadian Amateur Musicians/*Musiciens amateurs du Canada*) Music Centre in the Quebec Laurentians from 2009 to 2016, after serving for 16 years as Executive Director of the Association of Canadian Choral Communities (now Choral Canada). In addition, she was the choral artist-in-residence at FACE School from 1996 to 2007.

Patricia has shared her passion and knowledge of Canadian choral music in workshops, conferences and festivals across Canada, in the United States, in Europe and in Argentina. She has sat on juries for the Juno Awards, the CBC Competition for Amateur Choirs, National Music Festival and Choral Canada. Patricia was a member of the artistic committee for the Polyfolia International Festival in France from 2002 to 2014 and was a member of the editorial board for the *Choral Journal* published by the American Choral Directors Association from 2004 to 2010. With Dr. Victoria Meredith, she co-authored the chapter on Canadian choral music in the *Cambridge Companion to Choral Music* (Cambridge University Press). She is the recipient of a National Choral Award for Distinguished Service, the *Ordre du mérite choral* from the *Alliance chorale du Québec*, and the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal.

A graduate of McGill University, Pat obtained a Master's degree in voice performance and vocal pedagogy under the direction of Winston Purdy. She also previously studied with soprano Gail Desmarais. Pat holds undergraduate degrees in history from Carleton University and in journalism from Concordia University. Her choral conducting teachers and coaches have included Louis Lavigueur, Wayne Riddell, Patrick Wedd, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle, Sir David Willcocks and Ann Howard Jones.

Fondée en 1980 par la conseillère pédagogique, Georgie Crawford, sous l'égide de l'ancienne Commission scolaire protestante du Grand-Montréal, la **Chorale de la Commission scolaire English-Montréal** a adopté son nom actuel avec la restructuration des commissions scolaires en 1998. Réunissant plus de 95 jeunes choisis sur audition, la chorale poursuit un but d'excellence en chant choral et offre à ses membres la chance de travailler avec des musiciens professionnels. La chorale compte deux volets : la chorale junior pour les élèves en 4^e, 5^e, et 6^e années du primaire et la chorale senior pour les élèves du 1^{er} au 5^e secondaire. Au cours des années, la chorale a eu le privilège de chanter sous la direction de chefs de réputation nationale et internationale lors de festivals et événements spéciaux.

La Chorale de la CSEM s'est fait entendre dans la majorité des lieux de concert importants à Montréal, sur les ondes de Radio-Canada et de la CBC et elle a participé à de nombreux concerts en tant que groupe invité. La chorale a aussi fait des tournées aux États-Unis, en Europe et au Canada et a participé à de prestigieux événements tels que le festival international World of Children's Choirs à Vancouver en 2001, le Festival 500: Sharing the Voices à St-Jean (Terre-Neuve) en 2003, 2007 et 2013, le festival Coastal Sound en 2009 et Sing a Mile High à Denver en 2011. Finaliste national à deux reprises au Concours de Radio-Canada pour les chorales d'amateurs, la chorale s'est méritée de nombreux prix au Festival choral de Montréal (ARCIM) et au Festival Kiwanis. En 2014, la chorale senior a fait ses débuts à la Maison symphonique dans la *Passion selon St-Mathieu* de Bach avec le Chœur et l'Orchestre Métropolitain sous la direction de Yannick Nézet-Séguin. Le chœur a aussi été l'invité de l'OM à quelques reprises pour son Appel musical, un programme qui met en vedette les jeunes musiciens montréalais. Le chœur est sous la direction de Patricia Abbott depuis 1990.



The **English Montreal School Board Chorale** (EMSB) was founded in 1980 by Georgie Crawford as the Protestant School Board of Greater Montreal Chorale, continuing its success story under the EMSB banner in 1998 with the restructuring of the province's school boards. It is open by audition to students in the school board and throughout the island of Montreal from Grades 4 to Secondary V who show an aptitude and a serious interest in developing their music skills and singing voice. The Senior Chorale is made up of high school students with some experienced Grade 6 members. Over the years, the choir has been fortunate to work with such guest conductors as Wayne Riddell, Patrick Wedd, Nicole Paiement, Boris Brott, Miklos Takacs, Yuli Turovsky, Barbara Clark, Linda Beaupré, Susan Knight, Zimfira Poloz, Scott Leithead, Marika Kuzma, Adam Con, Francisco Nuñez, Rollo Dilworth and Yannick Nézet-Séguin. Winner of numerous awards at the Montreal ARCIM Choral Festival, the choir has twice been a national finalist in the CBC Competition for Amateur Choirs.

The EMSB Chorale has sung in most of Montreal's major concert venues, in addition to participating in many special events in and around Montreal. A frequent guest artist with other music ensembles, the choir has also toured throughout Canada, in the United States and in Europe. In 2001, the choir had the special privilege of representing Quebec at the World of Children's Choirs International Festival and Symposium, held in Vancouver. The choir participated three times in the international choral festival, Festival 500: Sharing the Voices in St. John's, NF (2003, 2007, 2013), as well as in the Coastal Sound International Choral Festival (Vancouver, 2009) and the Sing a Mile High Choral Festival (Denver, 2011). Other performance highlights over the years have included annual CBC/McGill concert broadcasts from 2002 to 2014, concerts in the Maison Alcan series and the choir's Maison symphonique debut in 2014, performing the Bach *St. Matthew Passion* with the Orchestre Métropolitain and Chorus under the direction of Maestro Yannick Nézet-Séguin. At the invitation of the Orchestre Métropolitain, the Senior Chorale made a return appearance at the Maison symphonique in 2015, singing excerpts from Pergolesi's *Stabat Mater*. The choir has been under the direction of Patricia Abbott since 1990.

Notes de programme

Carl Orff

Né à Munich en 1895 – Mort à Munich en 1952

Carmina Burana – Chansons profanes pour solistes et chœur avec accompagnement instrumental et tableaux

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna (chœur)
2. Fortune plango vulnera (chœur)

I – Primo vere

3. Veris leta facies (petit chœur)
4. Omnia Sol temperat (baryton)
5. Ecce gratum (chœur)

Uf dem anger

6. Tanz (instrumental)
7. Floret silva (chœur)
8. Chramer, gip die varwe mir (chœurs, petit et grand)
9. a) Reie (instrumental)
9. b) Swaz hie gat umbe (chœur)
9. c) Chume, chum, geselle min (petit chœur)
9. d) Swaz hie gat umbe (reprise) (chœur)
10. Were diu werlt alle min (chœur)

II – In Taberna

11. Estuans interius (baryton)
12. Olim lacus colueram (haute-contre, chœur d'hommes)
13. Ego sum abbas Cucaniensis (baryton, chœur d'hommes)
14. In taberna quando sumus (chœur d'hommes)

III – Cour d'amours

15. Amor volat undique (soprano, chœur d'enfants)
16. Dies, nox et omnia (baryton)
17. Stetit puella (soprano)
18. Circa mea pectora (baryton, chœur)
19. Si puer cum puellula (3 ténors, baryton, 2 basses)
20. Veni, veni, venias (double chœur)
21. In trutina (soprano)
22. Tempus est iocundum (soprano, baryton, chœur d'enfants)
23. Dulcissime (soprano)

Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima (chœur)

Fortuna Imperatrix Mundi

25. O Fortuna (reprise)

Programme Notes

Carl Orff

Born in Munich in 1895 – Died in Munich in 1952

Carmina Burana – Cantiones profanæ cantoribus et choris cantandæ comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis
(Songs of Beuern: Secular songs for singers and choruses to be sung together with instruments and magic images)

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna (choir)
2. Fortune plango vulnere (choir)

I – Primo vere

3. Veris leta facies (small choir)
4. Omnia Sol temperat (baritone)
5. Ecce gratum (choir)

Uf dem anger

6. Tanz (instrumental)
7. Floret silva (choir)
8. Chramer, gip die varwe mir (choir, small and large)
9. a) Reie (instrumental)
9. b) Swaz hie gat umbe (choir)
9. c) Chume, chum, geselle min (small choir)
9. d) Swaz hie gat umbe (reprise) (choir)
10. Were diu werlt alle min (choir)

II – In Taberna

11. Estuans interius (baritone)
12. Olim lacus colueram (countertenor, male choir)
13. Ego sum abbas Cucaniensis (baritone, male choir)
14. In taberna quando sumus (male choir)

III – Cour d'amours

15. Amor volat undique (soprano, children's choir)
16. Dies, nox et omnia (baritone)
17. Stetit puella (soprano)
18. Circa mea pectora (baritone, choir)
19. Si puer cum puellula (3 tenors, baritone, 2 basses)
20. Veni, veni, venias (double choir)
21. In trutina (soprano)
22. Tempus est iocundum (soprano, baritone, children's choir)
23. Dulcissime (soprano)

Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima (choir)

Fortuna Imperatrix Mundi

25. O Fortuna (reprise)

Peu d'œuvres se sont glissées dans autant de sphères de notre environnement sonore que les *Carmina Burana* (1935-1936) de Carl Orff : utilisés comme musique publicitaire ou de film, dans des adaptations télévisuelles, voire pour accompagner des numéros de patinage artistique, ils sont également prisés des chorales du monde pour leur caractère jubilatoire et libérateur.

Carl Orff a été le premier surpris de l'accueil réservé à cette œuvre novatrice ; il ira jusqu'à renier tout ce qu'il avait écrit auparavant et qui avait « malheureusement été publié », ainsi qu'il l'affirmait à son éditeur en lui demandant d'en interrompre la diffusion. « Avec les *Carmina Burana* commence le catalogue de mes œuvres ! »

Orff a d'abord fait carrière comme chef d'orchestre à Munich, à Mannheim et à Darmstadt. Ce n'est que plus tard qu'il se tournera vers la composition. Durant les années 1920, il met au point une méthode d'éducation musicale qu'il décrit dans *Schulwerk* (1930) : en remplacement du solfège traditionnel, il propose pour les enfants des apprentissages actifs basés sur le rythme. La pensée qu'il exprime dans cet ouvrage annonce une nouvelle conception du geste artistique, en réaction contre les mouvements postromantiques de l'époque : « Plus l'expression est essentielle, plus elle est simplifiée, plus son effet est direct et puissant. » Voilà, semble-t-il, le principe fondateur des *Carmina Burana*.

C'est le 8 juillet 1937 que l'œuvre est créée par l'Opéra de Francfort, avec mise en scène et costumes. Son succès est immédiat, les maisons d'opéra et les salles de concert ouvrant leurs portes à cette production monumentale. Les effectifs requis sont considérables : solistes, grand chœur mixte, petit chœur et chœur d'enfants auxquels s'ajoutent deux pianos et un grand orchestre doté d'un imposant arsenal de percussions. Qu'à cela ne tienne, les *Carmina Burana* entrent dans le répertoire classique international. Le plus souvent, cependant, c'est sous la forme d'une cantate qu'ils sont exécutés, alors que Carl Orff les avait conçus dans l'esprit du théâtre musical d'esprit païen – la danse, les décors et les éléments scéniques faisant corps avec le verbe et la musique.

Dans le catalogue du compositeur, les *Carmina Burana*, ou Chants de Beuern, appartiennent à une trilogie, *Trionfi*, que complètent les cantates *Catulli Carmina* (1941-1943) et *Trionfo di Afrodite* (1949-1951). Ils sont construits sur des poèmes médiévaux tirés d'un recueil éponyme, retrouvé au monastère de Benediktbeuern en 1803. Écrits avant la fin du XIII^e siècle dans une combinaison de langues européennes anciennes – bas latin, bas et haut allemand et vieux français –, ces textes, signés par des ecclésiastiques défroqués et des étudiants rebelles, juxtaposent des thèmes sacrés et profanes : au milieu de chants religieux, on y célèbre les plaisirs de la chair et de la bonne chère.

Carl Orff, en marge des tendances représentées par ses contemporains Prokofiev, Hindemith et Milhaud, entre autres, prend le parti de puiser aux sources primitives pour traduire au mieux l'esprit médiéval des poèmes. Répétition incantatoire de mots ou de phonèmes et de motifs musicaux, réduction des éléments mélodiques et rythmiques à leur plus simple expression et déclamation souvent *recto tono*, tous ces procédés servent à produire sur l'auditoire un effet d'envoûtement.

Parmi les 315 pièces que comportait le manuscrit, Orff a retenu 24 chants, dont le plus célèbre, « O Fortuna », tient lieu à la fois d'ouverture et de conclusion à la compilation, d'où un total de 25 morceaux. Ceux-ci sont regroupés en trois grands pôles thématiques : le printemps, la taverne et l'amour. Le vers « La joyeuse face de Printemps s'offre au monde » ouvre la première section où l'éclosion de la nature s'accompagne de la naissance des amours aiguillonnées par la coquetterie des jeunes filles. « In Taberna » donne lieu à quelques numéros de théâtre. On y voit défilier discours d'ivrognes, jeux et scènes de ripailles faisant l'apologie des comportements déviants. « Olim lacus colueram » provoque l'hilarité par son caractère burlesque : le ténor, de sa voix de fausset, chante la complainte du cygne en train de se faire rôtir dans la poêle ! L'amour et ses désillusions, l'érotisme et les pleurs, la lascivité et la virginité s'opposent dans la troisième partie. Après un hommage à Hélène et à Vénus, le cycle se referme sur la reprise du chœur initial, « O Fortuna », construit sur un ostinato percutant : le chœur y répète une invocation à Fortuna, déesse de la destinée et de la chance. « Sort monstrueux et vide, tu fais tourner la roue », clame le théâtre des hommes. Comme les cycles des saisons, des amours et de la vie, la roue du destin continue de tourner et les *Carmina Burana* continuent de nourrir l'imaginaire des mélomanes, génération après génération.

Few works of classical music are as ubiquitous as Carl Orff's *Carmina Burana* (1935-36): even today, excerpts surface as music for advertisements or film, in television series, or even to accompany figure skating routines. But beyond this enduring and widespread popular reception, *Carmina Burana* remains a favourite with choirs around the world because of its exhilarating and liberating character.

Carl Orff was as surprised as anyone by the favour that attended this ground-breaking work, and went as far as disowning everything he had previously written. As he told his publisher, earlier works had been "unfortunately printed" and he requested that their distribution be stopped, declaring, "With *Carmina Burana* my collected works begin."

Orff began his career as an orchestral conductor and worked in Munich, Mannheim, and Darmstadt before turning to composition. During the 1920s, he developed what was to become a vastly disseminated approach to music education, outlined in his *Schulwerk* (1930) and introducing a pedagogical method based on active learning and on rhythm rather than traditional solfeggio. Orff's method heralded a new way of apprehending the artistic process and stood as a reaction to the post-Romantic thinking of his time, for in his words, "The more fundamental and simplified the musical expression, the more direct and powerful the effect." This, ostensibly, was to prove the guiding principle of the *Carmina Burana*.

The work was premiered, complete with sets and costumes, on July 8, 1937 by the Frankfurt Opera. It caused an immediate sensation: despite its logistical challenges and demanding production values, many other opera houses and concert halls were impatient to present such a monumental work deploying such extensive means: vocal soloists, a large mixed choir, small choir, and a children's choir, two pianos, and a large orchestra boasting a generous percussion section. Although Orff designed *Carmina Burana* as a kind of pagan musical drama in the form of a scenic cantata with dance and stage design, today the work is performed mostly as a concert piece.

In the composer's catalogue, the *Carmina Burana*, or "Songs of Beuern," form part of his *Trionfi*, a musical triptych that also includes *Catulli Carmina* (1941-3) and *Trionfo di Afrodite* (1949-51) set to eponymous medieval poetry collections uncovered in 1803 in a monastery in Benedikbeuern. Originally written in the eleventh, twelfth, and thirteenth centuries in various European languages—Medieval Latin, Middle High German, and Old French among them—these texts, penned by defrocked clergy and other literate dropouts, juxtapose the holy and the profane. Thus, sacred chants are mixed in with songs about the pleasures of the flesh, partying, and feasting.

Carl Orff composed outside of trends and musical developments espoused by his contemporaries Prokofiev, Hindemith, Milhaud, and others, drawing upon robust sources of expression calculated to convey the spirit that animates these poems. Incantational repetitions of words, phonemes, or musical motifs, along with a paring down of melodic elements to their simplest expression, often recited *recto tono*, are a few examples of the techniques that contribute to the work's spellbinding effect.

Among the 315 texts contained in the original manuscript, Orff selected twenty-four for the *Carmina Burana*. The best-known of them, "O Fortuna" appears at the beginning and at the end of the cycle, for a total of 25 numbers. These are grouped under three major themes: spring, the tavern, and love. The line "The merry face of spring turns to the world" opens the first section, in which the blossoming of nature beckons courtship and mating, symbolized by maidens' blushing. "In Taberna" features a variety of theatrical numbers setting the tirades of heavy drinkers and depicting scenes of gambling and unrestrained feasting, as well as other irregular behaviours. The distinctly farcical "Olim lacus colueram" is a high point of hilarity: the tenor, in falsetto, sings the wailing lament of a swan being roasted in the oven! Love and its disappointments, eroticism and its protests, lasciviousness and virginity, are the themes that populate the third part. After an ode to Helena and Venus, the cycle concludes with the aforementioned reprise of "O Fortuna," with its percussive ostinato: the choir once again calls upon Fate, goddess of destiny and chance. "Fate – monstrous and empty, you whirling wheel," clamour the theatre of choristers. Just as the cycle of the seasons, of mating and of life, and the wheel of fortune all endlessly turn, so *Carmina Burana* continues to captivate and enrich the imaginations of music lovers from one generation to the next.

Maria Atallah est une compositrice, pianiste et enseignante canadienne originaire d'Ottawa. En 2015, elle a obtenu son baccalauréat en musique de l'Université d'Ottawa sous la direction de John Armstrong et de Frédéric Lacroix en composition, et d'Andrew Tunis en piano. En 2017, son œuvre *Hymn to Inana* lui a valu un premier prix (Godfrey Ridout Awards) de la Fondation SOCAN pour les jeunes compositeurs et elle a atteint les demi-finales au concours international de composition organisé par Sorodha et établi à Anvers, en Belgique, pour *Three Pieces for Unaccompanied Cello*. Elle a aussi décroché la bourse Jean-Marie Beaudet de l'Université d'Ottawa pour son potentiel exceptionnel en composition en plus d'une bourse du programme pilote Les jeunes et la culture de la Ville d'Ottawa. Durant l'été 2016, Maria a participé à un stage de création de l'Académie Orford où elle a eu le privilège d'étudier la composition avec Ana Sololovic et Jean Lesage, et de collaborer avec l'ensemble contemporain placé sous la direction de Véronique Lacroix.

Poursuivant actuellement sa maîtrise en composition avec Jean Lesage à l'École de musique Schulich, elle y a été désignée comme compositrice en résidence auprès des Schulich Singers, premier chœur de chambre de McGill dirigé par Jean-Sébastien Vallée. Dans sa recherche, Maria Atallah se penche sur les liens entre musique ancienne et musique contemporaine. Sa thèse explore l'écriture mélodique et l'écriture hétérophonique auxquelles on associe des techniques inspirées de la musique électroacoustique. Quand elle n'est pas absorbée par la musique, Maria s'adonne à la lecture, à l'art du muay-thaï et à l'écoute du hi-hop.

Mar Maroun

Comme il m'arrive souvent de réfléchir aux ressemblances entre musique ancienne et musique contemporaine, je cherche à créer un univers sonore distinctif inspiré par des hymnes syro-maronites traditionnelles du IV^e siècle auxquelles j'applique des techniques électroacoustiques : par exemple, le concept de *delay* (effet délai) et la manipulation spatiale méticuleuse appliqués à une composition pour chœur de chambre, percussion et flûte. *Mar Maroun* explore la texture hétérophonique, l'utilisation de la microtonalité dans un contexte mélodique – comme dans la tradition de la musique moyen-orientale –, ainsi que l'opposition et l'interaction entre des matériaux à hauteur déterminée et ceux à hauteur non déterminée, ces derniers contribuant à la structure globale de la pièce. Enfin, l'instrumentation de *Mar Maroun* rappelle les pratiques interprétatives syro-maronites du IV^e siècle et fait référence à des aspects de l'histoire maronite en évoquant divers styles issus des traditions musicales tant du Moyen-Orient que de l'Europe de l'Ouest.

Dans cette composition, je cite deux hymnes extraites de la tradition liturgique ancienne de l'église syro-maronite (*Qadeeshat Aloho* et *Amano Moryo*).

Syro-araméen (dialecte de l'Ouest) Romanisation

1. *Amano Moryo, Amano Moryo*
Moryo Amano, blilyo bi momo

2. *Qadeeshat Aloho.*
Qadeeshat Hayiltono.
Qadeeshat lo Moyooto.
Etraham alayn.

Traduction française

Le Seigneur est avec nous, le Seigneur est avec nous.
Avec nous est le Seigneur, d'âge en âge.

Tu es saint, oh Dieu.
Tu es saint, oh tout-puissant.
Tu es saint, oh miséricordieux.
Aie pitié de nous.

-- Maria Atallah

Maria Atallah is a Canadian composer, pianist, and teacher, originally from Ottawa. In 2015, she graduated Bachelor of Music from the University of Ottawa under the instruction of John Armstrong and Frédéric Lacroix in composition, and Andrew Tunis in piano. Maria was awarded a First Prize (Godfrey Ridout Awards) in the 2017 SOCAN Foundation Awards for Young Composers for *Hymn to Inana* and reached the semifinals at the 2014 International Sorodha Composition Competition based in Antwerp, Belgium, for her *Three Pieces for Unaccompanied Cello*. Other awards include the University of Ottawa's Jean-Marie Beaudet Scholarship for outstanding potential in composition and a City of Ottawa YCPP grant. During the summer of 2016, Maria participated in the Orford Academy's Creation Workshop, where she had the privilege of studying with composers Ana Sokolovic and Jean Lesage, and of collaborating with the academy's contemporary ensemble under the direction of conductor Véronique Lacroix.

Maria is currently pursuing a Master of Music in Composition at the Schulich School of Music, with Jean Lesage. She was named Composer-in-Residence with the Schulich Singers, McGill's premiere chamber choir directed by Jean-Sebastien Vallée. Maria's research is inspired by the connection between ancient and contemporary music. Her thesis explores melodic and heterophonic writing, articulated by electroacoustically inspired techniques. When she is not working on her music, Maria enjoys reading, training in the art of Muay Thai, and listening to hip-hop.

Mar Maroun

As I often consider the similarities between ancient and contemporary music, I seek to create a distinctive world of sound inspired by traditional 4th-century Syro-Maronite hymns, applying electroacoustic music techniques, for example, the concept of written delay and meticulous spatial manipulation, to a composition for chamber choir, percussion, and flute. Mar Maroun explores heterophonic texture, the use of microtonality in a melodic context as found in the Middle Eastern music tradition, along with the confrontation and interaction of "pitched" vs. "non-pitched" materials, the latter informing the overall structure of my piece. Finally, Mar Maroun's instrumentation is suggestive of 4th-century Syro-Maronite performance practice and references aspects of Maronite history by alluding to various musical styles from both Middle Eastern and Western European musical traditions.

In this composition, I quote two hymns drawn from the ancient liturgical tradition of the Syro-Maronite church (Qadeeshat Aloho and Amano Moryo). They are sung in the original language.

Syriac-Aramaic (Western dialect) Romanization

1. *Amano Moryo, Amano Moryo
Moryo Amano, blilyo bi momo*

2. *Qadeeshat Aloho.
Qadeeshat Hayiltono.
Qadeeshat lo Moyooto.
Etraham alayn.*

English translation

*The Lord is with us, the Lord is with us.
With us is the Lord, unto ages of ages.*

*Holy art Thou, oh God.
Holy art Thou, oh Mighty.
Holy art Thou, oh Merciful.
Have mercy on us.*

-- Maria Atallah

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna
comme la Lune
tu es variable,
toujours croissante
et décroissante;
la vie détestable
d'abord oppresse
et puis calme
comme le jeu s'empare de la raison,
pauvreté et pouvoir
elle les fait fondre comme glace.

Sort monstrueux
et vide,
tu fais tourner la roue,
tu es mauvais,
vaine bien-portance
toujours divisible,
ombragée
et voilée
tu me tourmentes aussi;
là par le jeu
mon dos nu
j'apporte à ta vilénie.

Le salut du Sort
et son mérite
est maintenant contre moi,
est poussé
et affaibli,
toujours en esclavage.
Donc à cette heure
sans délai corde
pincez les cordes vibrantes;
car le Sort
étend l'homme fort,
pleurez tous avec moi!

2. Je pleure les blessures que Fortuna
me fait, les yeux en larmes,
pour les présents qu'elle me fit
elle s'éloigne méchamment.
Il est vrai et écrit
que sa chevelure est fine,
mais quand il échoit
une occasion, la voilà chauve.

1. O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem;
egestatem,
potestatem,
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis;
obumbrata
et velata
mihi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
mihi nunc contraria;
est affectus
et defectus
semper in angaria.
hac in hora
sine mora
cordae pulsum tangite!
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortunae plango vulnera
stillantibus ocellis,
quod sua mihi munera
subtrahit rebellis.
verum est, quod legitur
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

1. O Fortune,
like the moon
of ever changing state,
you are always waxing
or waning;
hateful life
now is brutal,
now pampers our feelings
with its game;
poverty,
power,
it melts them like ice.

Fate, savage
and empty,
you are a turning wheel,
your position is uncertain,
your favour is idle and always likely
to disappear;
covered in shadows
and veiled
you bear upon me too;
now my back is naked
through the sport
of your wickedness.

The chance of prosperity
and of virtue
is not now mine;
whether willing or not,
a man is always liable for
Fortune's service.
At this hour
without delay
touch the strings!
Because through luck she lays low
the brave,
all join with me in lamentation!

2. I mourn the blows of Fortune with
flowing eyes,
because her gifts she has treacher-
ously taken back from me. Oppor-
tunity is rightly described as having
hair on her forehead, but there
usually follows the bald patch at the
back.

Sur le trône de Fortuna
je m'asseyais bien haut,
couronné des fleurs
variées de la prospérité;
si j'ai pu prospérer
heureux et comblé,
là du sommet je choisis
privé de gloire.

La roue de Fortuna tourne:
je descends, dégradé;
un autre en hauteur est monté;
bien trop élevé
le roi s'assoit au sommet
gare à la chute!
car sous la planche on lit
Reine Hécube.

3. La joyeuse face de Printemps
s'offre au monde,
l'hiver rigoureux,
vaincu, déjà fuit;
parée d'habits colorés
Flora règne,
la douce harmonie des bois
chante ses louanges.

Allongé sur les genoux de Flora
Phébus une fois encore
fait un sourire, couvert
là de fleurs colorées
Zéphyre souffle un souffle
d'une senteur de nectar.
A qui mieux mieux pour le prix
de l'amour nous courons.

Dans les chants comme les cythares
la douce Philomèle,
parés des fleurs colorées
les calmes prés se rient,
un groupe d'oiseaux s'élève
dans l'amène forêt,
le chœur des vierges promet
déjà un milliers de joies.

4. Le Soleil chauffe tout,
pur et léger,
encore une fois il révèle au monde

In Fortunae solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus
nunc a summo corruis
gloria privatus.

Fortunae rota volvitur;
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

I - Primo vere

3. *Veris laeta facies*
mundo propinquatur.
Hiemalis acies
victa iam fugatur.
in vestitu vario Flora principatur,
nemorum dulcisono
quae cantu celebratur.

Florae fusus gremio
Phoebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipatae flore.
Zephyrus nectareo
spirans it odore.
certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena.
flore ridet vario
prata iam serena.
salit coetus avium
silvae per amoena.
chorus promit virginum
iam gaudia millena.

4. *Omnia Sol temperat*
purus et subtilis;
novo mundo reserat

On the throne of Fortune
I had sat elated,
crowned with the gay flower of
prosperity;
however much I flourished,
happy and blessed,
now I have fallen from the pinnacle,
deprived of my glory.

The wheel of Fortune turns;
I sink, debased;
another is raised up;
lifted too high,
a king sits on the top; let him beware
of ruin!
Under the axle we read, Queen
Hecuba.

3. The happy face of Spring comes to
the world.
The army of Winter, conquered, is
now put to flight.
In gay clothes Flora rules, and she
is praised by the sweet sound of the
woods.

Stretched out in the lap of Flora
Phoebus in his new way laughs -
she is now covered with these gay
flowers.
Zephyrus goes blowing the scent of
nectar. In competition for the prize
let us run in the race of love.

Sweet Philomela accompanies her
song with the lyre.
The fields, now bright,
smile with gay flowers.
A flock of birds hop through the
pleasant places of the wood.
A dancing band of girls now brings a
thousand joys.

4. The sun, pure and gentle,
calms all things;
the face of April opens to the new

la face d'Avril,
vers l'amour se presse
l'esprit de l'homme
et les joies sont commandées
par l'enfant-dieu.

Toute cette renaissance
dans la fête solennelle du printemps
et le pouvoir du printemps
nous ordonnent de nous réjouir;
il nous montre des voies familières,
et en ton printemps
cela est juste et bon
de garder ce qui est tien.

Aime-moi fidèlement!
Vois comme je suis fidèle:
de tout mon coeur
et de toute mon âme,
Je suis avec toi
même quand je suis loin;
qui que ce soit qui aime ainsi
tournera sur la roue.

5. Voici l'agréable
et le souhaité
Printemps ramène la joie,
vêtu de pourpre
fleurit les prés,
le Soleil rend tout serein.
la tristesse s'en va aussitôt!
Été revient,
là se retire
la rigueur de l'hiver.

Maintenant fondent
et disparaissent
glace, neige et le reste,
l'hiver fuit,
et déjà il tète,
Printemps, à la mamelle d'Été;
il est malheureux l'esprit
qui ni ne vit
ni ne folâtre
sous la main droite d'Été.

Ils se glorifient
et se réjouissent
dans une douceur de miel
qu'ils se préparent

facies Aprilis,
ad amorem properat
animus herilis,
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in sollemni Vere
et Veris auctoritas
iubet nos gaudere;
vias praebet solitas;
et in tuo Vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter!
fidem meam nota;
de corde totaliter
et ex mente tota
sum praesentialiter
absens in remota.
Quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

5. Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia.
purpuratum
flore pratum.
Sol serenat omnia.
iam iam cedant tristia!
Aestas redit,
nunc recedit
Hiemis saevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera.
Bruma fugit,
et iam sugit
Ver Aestatis ubera.
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Aestatis dextera.

Gloriantur
et laetantur
in melle dulcedinis
qui conantur,

world;
the mind of a young man hastens to
love,
and over men of charm rules the boy
god.

So great a renewal
of the world in festive Spring
and the authority of Spring order us
to rejoice;
it shows its familiar ways;
and in the Spring of your life sincerity
and honesty require that you keep
him who is yours.

Love me faithfully!
Mark my loyalty;
completely, in my heart and in my
whole mind
I am with you though absent in a far
place.
Whoever loves in this way is turned
on the wheel of torture.

5. Behold,
the welcome and desirable Spring
brings back joys.
The brightly coloured meadow is in
flower.
The sun brightens everything. Now
let sorrows depart!
Summer returns,
now the rage of Winter retires.

Now hail,
snow and the rest turn to water and
flow away.
Winter flees and already Spring
sucks at the breasts of Summer. He
bears an unhappy heart
who neither lives
nor plays under
Summer's right hand.

They who strive
to enjoy the reward of Cupid rejoice
and take pleasure
in honey sweetness.

pour se servir
prix de Cupidon;
sur l'ordre de Vénus
glorifions-nous
et réjouissons-nous
d'être les égaux de Pâris.

ut utantur
praemio Cupidinis.
simus iussu Cypridis
gloriantes et
laetantes
pares esse Paridis.

Let us be at the command
of the Venus,
glorying and rejoicing
to be the equals of Paris.

Uf dem anger

7. La noble forêt
de fleurs et de feuilles.
Où donc est celui qui est
mon amour?
Il chevauchait!
Oh! Qui donc m'aimera?

7. Floret silva nobilis
floribus et foliis.
ubi est antiquus meus amicus?
hinc equitavit.
eia, quis me amabit?

7. The noble forest is in bloom with
flowers and leaves.
Where is my old companion?
He has ridden away.
Alas, who will love me?

La forêt fleurit toute entière,
Je me languis de mon amour.
La forêt verdit toute entière,
pourquoi mon amour est-il si long?
Il était à cheval,
Hélas! Qui donc m'aimera?

Floret silva undique.
Nach mime gesellen ist mir we.
Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle also lange?
Der ist geriten hinnen.
Owi, wer sol mich minnen?

The forest is in bloom on all sides.
I grieve for my companion.
The forest is green on all sides. Why
is my companion so long? He has
ridden away.
Alas, who will love me?

8. Gardien, donne-moi de la couleur
pour rosir mes joues,
ainsi pourrai-je faire que les jeunes
hommes
m'aiment contre leur volonté.
jeunes hommes!
Laissez-moi vous plaire!

8. Chramer, gip die varwe mir
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich iu gevallen!

8. Merchant, give me the colour
to redden my cheeks
so that I may make young men love
me whether they wish it or not.
Look at me young men!
Let me please you!

Hommes bons, amour,
femmes dignes d'amour!
L'amour ennoblit ton esprit
et te donne de l'honneur.
Regardez-moi,
jeunes hommes!
Laissez-moi vous plaire!

Minnet, tugentliche man,
minnechliche vrouwen!
Minne tuot iu hoch genuot
unde lat iuch in hohen eren schou-
wen.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich iu gevallen!

Give your love, virtuous men,
to lovely women!
Love gives you high spirits and lets
you shine in high honour.
Look at me
young men!
Let me please you!

Je te salue, monde,
si riche en joies!
Je te serai obéissante
par les plaisirs que tu offres.
Regardez-moi,
jeunes hommes!
Laissez-moi vous plaire!

Wol die, werlt, das du bist
also freudenriche!
Ich wil dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an, jungen man!
Lat mich iu gevallen!

O World, I wish you well
as you are so rich in pleasures.
I will surely always be your servant
on account of your bounty.
Look at me young men!
Let me please you!

9.b) Celles qui tournent
sont toutes vierges,
elles veulent faire sans un homme

9. b) Swaz hie gat umbe,
daz sint allez megede,
die wellent an man

9. b) Those who dance around here
are all girls who wish to spend all
this summer without men.

durant tout l'été.

9. c) Viens, viens, mon amour,
Je te désire ardemment,
Je te désire ardemment,
viens, viens, mon amour.

Douces lèvres du rouge de la rose,
viens et rends-moi meilleur,
viens et rends-moi meilleur,
douces lèvres du rouge de la rose.

10. Tout le monde était mien
de la mer jusques au Rhin,
je m'en priverais pour
qu'ainsi la reine d'Angleterre
s'allongeât dans mes bras.

11. Rongé intérieurement
d'une violente colère,
amèrement
à mon âme je parle:
fait de matière,
des cendres des éléments,
je suis semblable à une feuille,
avec quoi jouent les vents.

Car que ce soit propre
à l'homme sage
de poser sur la roche
le siège des fondations,
je suis le fou comparé
au fleuve qui coule,
qui dans sa course folle
jamais ne change de route.

Je suis emporté tel
un navire sans matelot,
et par la voie des airs
tel qu'est porté l'oiseau flottant;
les chaînes ne peuvent me tenir,
la clef ne peut me lier,
je cherche les gens comme moi
et rejoins les tortus.

La lourdeur de mon coeur
me semble un lourd fardeau;

alle disen sumer gan.

9. c) Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suozer rosenvarwer munt,
chum unde mache mich gesunt,
chum unde mache mich gesunt,
suozer rosenvarwer munt.

10. Were diu werlt alle min
von dem mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben
daz diu chunegin von Engellant
lege an minen armen.

II - In Taberna

11. Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor meae menti;
factus de materia,
cinis elementi,
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti
sub eodem tramite
numquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis;
quaero mihi similes,
et adiungor pravus.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;

9. c) Come, come, my beloved,
I am awaiting you with desire, I am
awaiting you with desire, come,
come, my beloved.

Sweet mouth,
the colour of roses,
come and make me well,
come and make me well,
sweet mouth, the colour of roses.

10. If the world were all mine
from the sea up to the Rhine,
this I would willingly forego
to have the queen of England
lie in my arms.

11. Burning inwardly
with strong anger,
in my bitterness
I speak to my soul;
created out of matter,
ashes of the earth,
I am like a leaf with which the winds
play.

Whereas it is proper
for a wise man
to place his
foundations on rock,
I, in my folly,
am like a flowing river,
never staying
on the same course.

I am borne along
like a ship without a sailor,
just as a wandering bird
is carried along paths of air;
chains do not keep me
nor does a key;
I seek men like myself,
and I am joined with rogues.

For me a serious heart
is too serious a matter;

plaisanter est plus aimable
et plus doux qu'un gâteau de miel;
quoi que Vénus ordonne
la tâche est douce,
elle n'habite jamais
les coeurs paresseux.

Sur la large voie je marche
au désir de la jeunesse
je me plie ainsi qu'aux vices
oubliés de ma vertu,
je suis avide de plaisirs
plus que pour mon salut,
mort dans mon âme,
je porterai soin à la chair.

12. Jadis j'habitais sur un lac,
jadis ma beauté exaltait
lors que j'étais un cygne.
O malheureux!
Maintenant noir
et brûlé fortement!

Le commis me tourne et retourne;
je brûle sacrement sur le bûcher;
le cuisinot maintenant me sert.
O malheureux!
Maintenant noir
et brûlé fortement!

Maintenant je gis sur un plateau,
et je ne puis plus voler,
je vois d'impatientes dents:
O malheureux!
Maintenant noir
et brûlé fortement!

13. Je suis l'abbé de Cognaque
et mon assemblée est une d'ivrognes,
et être dans l'ordre de Decius est ma
volonté,
et qui me cherche dans la taverne au
matin,
après Vêpres il sortira nu,
et ainsi dénudé de ses habits il criera:
Holà! Holà!
Qu'as-tu fait, infâme Sort?
La joie de notre vie
tu as tout emporté!

iocus est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
quae numquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis,
implicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. Olim lacus colueram,
olim pulcher exstiteram,
dum cygnus ego fueram.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogus urit fortiter;
propinat me nunc dapifer.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo;
dentes frendentes video.
Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quaesierit in taberna
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:
Wafna, wafna! quid fecisti, Sors
turpissima?
nostrae vitae gaudia
abstulisti omnia!

a joke is pleasant
and sweeter than honeycombs;
whatever Venus orders
is pleasant toil;
she never dwells
in faint hearts.

I go on the broad way
after the manner of youth;
and I entangle myself in vice, forget-
ful of virtue;
greedy for pleasure more than for
salvation,
I, dead in my soul,
attend to the needs of my flesh.

12. Once I had dwelt on lakes,
once I had been beautiful,
when I was a swan.
Poor wretch!
Now black
and well roasted!

The cook turns me back and forth;
I am roasted to a turn on my pyre;
now the waiter serves me.
Poor wretch!
Now black
and well roasted!

Now I lie on the dish,
and I cannot fly;
I see the gnashing teeth.
Poor wretch!
Now black
and well roasted!

13. I am the Abbot of Cockaigne
and my counsel
is with soaks,
and my pleasure is in the order of
gamblers and whoever seeks me
early in the tavern will leave naked
after vespers,
and stripped of his clothing
he will cry:
Wafna, wafna! What have you done,
Luck most foul!
You have taken away all the joys of
our life!

14. Quand nous sommes dans la
taverne,
que nous importe de n'être que
poussière,
mais nous nous hâtons pour les jeux
qui nous mettent toujours en sueur.
Ce qui se passe dans la taverne,
où l'argent est le roi,
ça vaut le coup de demander,
et d'écouter ce que je dit.

Certains jouent, certains boivent,
d'autres vivent sans pudeur.
De ceux qui jouent,
certains se retrouvent nus,
certains sont rhabillés,
d'autres sont mis en sac.
Personne ici ne craint la mort,
mais ils misent le sort pour Bacchus.

Le premier est pour la tournée
puis les affranchis boivent,
une autre fois pour les prisonniers,
une troisième pour les vivants,

une quatrième pour les Chrétiens,
une cinquième pour les fidèles
défunts,
une sixième pour les soeurs légères,
une septième pour la troupe en
campagne.

Une huitième pour les frères per-
vertis,

une neuvième pour les moines
dispersés,

une dixième pour ceux qui naviguent,
une onzième pour les plaideurs,
une douzième pour les pénitents,
une treizième pour les voyageurs.

une pour le Pape et une pour le Roi,
tous boivent sans loi.

La patronne boit, le patron boit,
le soldat boit, le prêtre boit,
celui-ci boit, celle-ci boit,
l'esclave boit avec la servante,
l'agile boit, le paresseux boit,
le blanc boit, le noir boit,
le pondéré boit, l'inconstant

14. In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut quaeratur;
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt,
quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur,
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur;
ibi nullus timet mortem,
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini;
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post haec bibunt ter pro vivis,

quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,

sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

octies pro fratribus perversis,

nonies pro monachis dispersis,

decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro paenitentibus,
tredecies pro iter agentibus.

Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clericus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,

14. When we are in the tavern,
we do not care
about what earth is,
we set about gambling
and over that we always sweat. We
must investigate what happens in the
tavern where money is the butler;
pay attention to what I say.

Some gamble, some drink,
some live without discretion. From
those who spend their time in gam-
bling,
some are stripped bare,
some win clothes, some are dressed
in sacks; there no-one fears death,
but for the wine they throw dice.

First, for the payment of the wine.
Then the boozers start to drink; they
drink once to those in prison, after
that,
three times for the living,
four times for all Christendom, five
times for the faithful departed,

six times for sisters of loose virtue,
seven times for soldiers of the forest,

eight times for brothers in error,

nine times for scattered monks,

ten times for those who sail,
eleven times for men quarrelling,
twelve times for those doing penance,
thirteen times for those on journeys.

For pope and king alike all drink
without restraint.
The mistress drinks, so does the master,
the soldier drinks, so does the cleric,
that man drinks, that woman drinks,
the servant drinks with the maid, the
fast man drinks, so does the slow,
the white man drinks, so does the black,
the stay-at-home drinks, so does the

le fou boit, le sage boit,
Le pauvre et le malade boivent,
l'exilé et l'étranger boivent,
l'enfant boit, le vieux boit,
l'évêque et le doyen boivent,
la soeur boit, le frère boit,
la vieille boit, la mère boit,
celui-ci boit, celui-là boit,
cent boivent, mille boivent.

Six cent pièces filent
vite, quand, sans retenue,
tous boivent sans fin.
Mais ils boivent l'esprit gai,
ainsi nous sommes ceux que tous
méprisent,
et ainsi nous sommes sans le sou.
Ceux qui nous critiquent iront au
diable
et avec les justes ne seront pas
comptés.

15. Amour vole partout,
saisi de désir.
Jeunes hommes et jeunes femmes
sont unis équitablement.
La fille sans compagnon
manque tous les plaisirs;
elle tient la nuit la plus basse
profondément
cachée dans son coeur:
C'est la plus grande amertume.

16. Jour, nuit et tout
sont contre moi,
le caquetage des vierges
me fait pleurer,
et souvent soupirez,
et surtout m'effraie.

O compagnons, raillez,
vous ne savez ce que vous dites,
épargnez le malheureux que je suis,
grande est ma douleur,
conseillez-moi au moins,
sur votre honneur.

bibit rudis, bibit magus,
Bibit pauper et aegrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit praesul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sescentae nummatae
durant cum immoderate
bibunt omnes sine meta,
quamvis bibant mente laeta;
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

III - Cour d'amours

15. Amor volat undique,
captus est libidine.
iuvenes, iuenculae,
coniunguntur merito.
siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia;
fit res amarissima.

16. Dies, nox, et omnia
mihi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite,
mihi maesto parcite,
grand ey dolur,
attamen consulite
per voster honur.

wanderer,
the fool drinks, so does the scholar.
The poor drink, and the sick,
the exile and the unknown,
the boy, the greybeard,
the bishop, the deacon,
sister, brother,
old woman, mother,
that woman, this man,
they drink by the hundred, by the
thousand.

Large sums of money
last too short a time
when everybody drinks
without moderation and limit, even
though they drink with a happy heart;
in this everyone sponges on us and it
will make us poor.
Damnation to those who sponge on
us!
Put not their names in the book of
Just.

15. Love flies everywhere,
and is seized with passion.
Young men and women
come together, as is right.
If a girl has no boyfriend,
she is quite without joy;
she harbours the depths of night
shut up in her inmost heart.
It is pure bitterness.

16. Day, night, everything is hostile
to me;
the talk of maidens makes me weep,
alas!
makes me sigh often,
makes me more afraid.

O friends, make merry,
speak to me, you who know, have
mercy on me in my misery; my pain
is great,
but advise me for your honour's
sake.

Ta superbe face,
me fait mille fois pleurer,
ton cœur est comme de la glace.
Tel un remède,
je serai sitôt vivant
par un baiser.

17. Une fille debout
dans une tunique rouge;
si quelqu'un la touche,
la tunique froufroute.
Eia!

Une fille debout
comme une petit rose:
sa face était radieuse
et sa bouche en fleur.
Eia!

18. Dans mon cœur
nombreux sont mes soupirs
pour ta beauté,
qui me blessent misérablement.
Mandaliet, Mandaliet,
mon amour
ne vient pas.

Tes yeux brillent
comme les rayons solaires,
comme l'éclat de l'éclair
donne la lumière aux ténèbres.
Mandaliet, Mandaliet,
mon amour
ne vient pas.

Que Dieu veuille, que les dieux
veillent
ce qui est dans mon esprit:
que de sa virginalité
j'ouvre enfin les chaînes.
Mandaliet,
Mandaliet,
mon amour
ne vient pas.

19. Si un garçon avec une fille
demeure dans une petite pièce,
heureux dans leur union.
L'amour augmente,
et entre eux

Tua pulchra facies,
me fay planszer milies,
pectus habens glacies,
a ramender ...
statim vivus
fierem per un baser.

17. Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
eia!

stetit puella,
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius floruit.
eia!

18. Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
quae me laedunt misere.
Manda liet, manda liet,
min geselle
chumet niet.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.
Manda liet, manda liet,
min geselle
chumet niet.

Vellet Deus,
vellent dii,
quod mente proposui,
ut eius virginea
reserasset vincula.
Manda liet,
manda liet,
min geselle
chumet niet.

19. Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore succrescente,
pariter e medio

Your fair face makes me weep a
thousand times,
but your heart is ice;
to restore me ...
immediately would I return to life
with one kiss.

17. A girl stood
in a red dress;
if anyone touched it,
the dress rustled.
Eia!

A girl stood
like a little rose;
her face shone
and her mouth bloomed,
Eia!

18. In my heart
there are many sighs
for your beauty
which torture me miserably.
Send a message,
send a message,
my beloved does not come.

Your eyes shine
like the rays of the sun,
like a flash of lightning
which gives light to darkness.
Send a message,
send a message,
my beloved does not come.

May God grant,
may the gods grant,
what I have set myself to do,
and that is,
to unlock the bonds of her virginity.
Send a message,
send a message,
my beloved does
not come.

19. If a boy lingers with a little girl
in a cellar,
their meeting is fortunate.
As Love increases
and for both boredom is

la pudeur est oubliée,
un ineffable jeu commence
avec leur membres, bras et lèvres.

20. Viens, viens, O viens
Viens, viens, O viens,
ne me laisses pas mourir,
hycra, hycre, nazaza,
trillirivos!

Belle est ta face,
la lueur de tes yeux,
tes cheveux tressés,
o quelle glorieux être!

plus rouge que la rose,
plus blanc que le lis,
plus aimant que les autres,
toujours je te glorifierais!

21. Dans l'hésitante balance de mes sens
fluctuants qui s'opposent,
amour lascif et pudicité.
Mais je choisis ce que je vois,
et soumet mon cou au joug:
au joug malgré tout doux je me soumet.

22. Le temps est joyeux,
O vierges,
réjouissez-vous avec vos
jeunes hommes!

Oh! Oh! je fleuris entièrement!
de mon tout premier amour
je brûle ardemment!
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Je suis réconfortée
par ma promesse,
je suis abattue

Oh! Oh! je fleuris entièrement!
de mon tout premier amour
je brûle ardemment!
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

propulso procul taedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labiis.

20. Veni, veni, venias,
ne me mori facias,
hycra, hycce, nazara;
trilirivos.

Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series;
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
Lilio candidior,
omnibus formosior;
semper in te glorior!

21. In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugum praebeo;
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.

Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea me comformat
promissio,
mea me deportat
negatio.

Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

dispatched far from their midst, an
indescribable game occurs with
limbs, shoulders, lips.

20. Come, come, please come,
don't make me die,
hycra, hycce, nazara,
trilirivos.

Beautiful is your face,
the glance of your eyes,
the tresses of your hair;
oh how beautiful is your appearance!

You are redder than the rose,
brighter than the lily,
more beautiful than all; you are my
constant pride!

21. In my mind's wavering balance
wanton love and chastity sway in
opposite scales.
But I choose what I see,
I offer my neck to the yoke;
to a yoke so sweet I cross.

22. It is the time of joy,
O maidens,
now enjoy yourselves together,
O young men.

Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

I am elated
when I say yes;
I am depressed
when I say no.

Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is of which I am
dying.

Au solstice d'hiver
l'homme patient,
par l'esprit printanier
devient folâtre.

Oh! Oh! je fleuris entièrement!
de mon tout premier amour
je brûle ardemment!
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Ma virginité
me rend folâtre,
ma simplicité me retient.
Oh! Oh! Oh! je fleuris entièrement!
de mon tout premier amour
je brûle ardemment!
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Viens, ma maîtresse,
avec joie,
viens, viens, ma toute belle,
déjà je me meure!

Oh! Oh! je fleuris entièrement!
de mon tout premier amour
je brûle ardemment!
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

23. O cher entre tous,
Je me donne à toi totalement!

24. Je salue la plus belle,
précieux joyau,
Je salue la gloire de la vierge,
glorieuse vierge,
Je salue la lumière du monde,
Je salue la rose du monde,
Blanche-fleur et Hélène,
noble Vénus!

25. O Fortuna,
comme la Lune
tu es variable,

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit simplicitas.
Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio;
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh - oh, totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

23. *Dulcissime,*
totam tibi subdo me!

Blanziflor et Helena

24. *Ave formosissima,*
gemma pretiosa,
ave, decus virginum,
virgo gloriosa,
ave, mundi luminar,
ave, mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa.

Fortuna Imerpatrix Mundi

25. *O Fortuna,*
velut Luna
statu variabilis,

In the time of winter
a man is sluggish,
when spring is in his heart
he is wanton.

Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

My innocence
plays with me,
my shyness pushes me back.
Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

Come, my mistress,
with your joy;
come, come, fair girl,
already I die.

Oh, oh, I am all aflower,
now with my first love
I am all afire,
a new love it is
of which I am dying.

23. Sweetest of men,
I give myself to you wholly!

24. Hail, fairest of women,
precious gem,
hail, glory of maidens,
noble maiden,
hail, light of the world,
hail, rose of the world,
you are Blancheflower and Helen,
noble Venus.

25. O Fortune,
like the moon
of ever changing state,

toujours croissante
et décroissante;
la vie détestable
d'abord oppresse
et puis calme
comme le jeu s'empare de la raison,
pauvreté
et pouvoir
elle les fait fondre comme glace.

Sort monstrueux
et vide,
tu fais tourner la roue,
tu es mauvais,
vaine bien-portance
toujours divisible,
ombragée
et voilée
tu me tourmentes aussi;
là par le jeu
mon dos nu
j'apporte à ta vilénie.

Le salut du Sort
et son mérite
est maintenant contre moi,
est poussé
et affaibli,
toujours en esclavage.
Donc à cette heure
sans délai
pincez les cordes vibrantes;
car le Sort
étend l'homme fort,
pleurez tous avec moi!

semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem;
egestatem,
potestatem,
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis;
obumbrata
et velata
mihi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
mihi nunc contraria;
est affectus
et defectus
semper in angaria.
hac in hora
sine mora
cordae pulsum tangite!
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

you are always waxing
or waning;
hateful life
now is brutal,
now pampers our feelings
with its game;
poverty,
power,
it melts them like ice.

Fate, savage
and empty,
you are a turning wheel,
your position is uncertain,
your favour is idle and always likely
to disappear;
covered in shadows
and veiled
you bear upon me too;
now my back is naked
through the sport
of your wickedness.

The chance of prosperity
and of virtue
is not now mine;
whether willing or not,
a man is always liable for
Fortune's service.
At this hour
without delay
touch the strings!
Because through luck she lays low
the brave,
all join with me in lamentation!

Grand chœur de McGill / McGill Concert Choir
Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique / artistic director

sopranos / soprano

Margot Beaudoin-Cabot
Leah Bethel
Grace Bokenfohr
Olivia Charette
Megan Cumming
Margo Cunningham
Sofia Durante
Talia Fuchs
Nina Jones
Julia Larson
Sarah Lyndaker
Katrina MacKinnon
Charlotte Paradis
Nicole Ross
Ellen Spaak
Elisabeth St-Gelais

altos / alto

Mariah Blaine-Longo
Olivia Dorey
Samantha Gibson
Jo Griffin
Jenny Wan Yi Jiao
Maria Jimenez
Zhanna Klimanova
Clara Koszegi
Alison Levy
April Streeter
Rosemarie Tougas
Laura Varas
Tian Ai Wang
Renée Yoxon

ténors / tenor

Renaud Boucher-Browning
Antoine Chabot-Couture
Jason Dan
William Duffy
John Guzik
Sean Haid
Sigtryggur Hauksson
Malcolm Lessoil
Louis Marchand
*Walter Mahabir
Fabien Proulx-Tremblay
Joshua Villanueva

basses / bass

Nicholas Belluk
Mathieu Boucher
Warren Chen
Seth Gordon
Chris Knopp
Ethan O'Leary
*Brett Walker
Michael Zappavigna

**chefs assistants / assistant conductors*

Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers
Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique / artistic director

sopranos / soprano

Bridget Esler
Charlotte Hausknost
Brianna Jones
Jeanne Laforest
Isobel Leblanc
Caitlyn McConnell
Sophia Metcalf
Henna (Haeun) Mun

altos / alto

Laura Beauchamp
Rachel Brown
*Gabrielle Gaudreault
Grace Ivey
*Gohar Manvelyan
Evangeline Stone-Barney
Boran Zaza

ténors / tenor

Samuel Champagne
*Félix Dupont-Foisy
*Walter Mahabir
Gustave Richard
*Floydd Ricketts

basses / bass

Raphaël Ashby
Zachary Cassnar
+Francis Choinière
Sebastien Duckett
Matthew Johnson
Zachary Salsburg-Frank
Alex Weir

*chefs assistants / assistant conductors
+soliste pour n° 19 | *Si puer cum puellula*

Assistants d'enseignement, études chorales / Teaching Assistants, Choral Studies: William Duffy, Walter Mahabir

Assistant administratif, secteur de direction / Administrative Assistant, Conducting Area: Rachel Brown

**Gérant de l'ensemble, musicothécaire, Grand chœur de McGill /
Ensemble Manager and Librarian, McGill Concert Choir:** Talia Fuchs

**Gérant de l'ensemble, musicothécaire, Chœur de chambre Schulich /
Ensemble Manager and Librarian, Schulich Singers:** Boran Zaza

Bibliothécaire, matériel d'orchestre /

Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Julie Lefebvre

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Christa Marie Emerson

Assistante aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant: Poppy Kipfer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leurs diplômes respectifs.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Chorale de la Commission scolaire English-Montréal / English Montreal School Board Chorale

Patricia Abbott, directrice artistique / artistic director

Marie-Ève Arseneau, directrice adjointe / associate director

Anne-Marie Denoncourt, accompagnatrice / accompanist

choristes / choristers

Ella Auchinleck-Hughes

Frances Bisaillon

Kayla Blydt-Hansen

Rose Boisvert

Finn Brennan-Krip

Shauna Caron

Samarah Cleary-Fowell

Amanda Clews

Maya Cozier-Lefebvre

Miracle Edwards-Bispham

Hayley Folkerth

Samantha Galea

Olivia Hausknost

Maïa Kadanoff

Jason Kirsch

Patrick Knowlton

Sydney MacDonald

Sofia Mastroberardino

Elizabeth Matulina

Rebecca Matulina

Kiera McCaffrey

Tess Élodie McKenna

Cricket Meissner

Erin Pierce

Tayjah Pierre-Hinkson

Anyssa Ranetkins

Alexane Rodgers-Jourdenais

Tirza Rosenstein

Mathilda Roy

Hannah Salkovitz

Sirena Stathopoulos

Amy Steiner

Sarah Steiner

Amalja Taylor

Ilyssa Tobenstein

Raphaëlle Trudeau-Laurin

Catalina Vivas Paciello

Sophie Walewicz

David Webster O'Hara

Jaylen Westfield

Kevisha Williams

Melissa Yu

Christine Zhang



McGill Chante! / McGill Sings!

Jean-Sébastien Vallée,
directeur des études chorales / director of choral studies



29 OCTOBRE 2017 14 h SALLE POLLACK HALL

Cappella Antica |
Chœur de chambre Schulich |
Chœur universitaire de McGill
Ensemble de jazz vocal de McGill |
Grand chœur de McGill |



Concert présenté dans le cadre de la Journée portes ouvertes de McGill /

This concert is presented as part of McGill's Open House

***Ce concert sera webdiffusé par l'École de musique Schulich /
This concert will be webcast by the Schulich School of Music***

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes de quelque manière que ce soit et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.



Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with this production. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

***Le Trait juste, Traductions / Translations
Assemble Ensemble, Conception du programme / Program***